



BEIJING 2022

Olimpiadi invernali di Pechino 2022

LESSICO RAGIONATO DELLE OLIMPIADI CINESE - ITALIANO

1. 奥运会 – Àoyùnhuì, Olimpiadi

- 奥=abbreviazione di 奥林匹克 àolínpǐkè, prestito fonetico da Olympics
- 运会=abbreviazione di 运动会 yùndònghuì, gara sportiva
- 奥+运会= composto modificatore modificato, quali gare sportive? Quelle olimpiche

2. 冬奥会 - Dōng'ànhuì, Olimpiadi invernali

- 冬= abbreviazione di 冬季 dōngjì, inverno
- 奥= abbreviazione di 奥林匹克 àolínpǐkè
- 会= abbreviazione di 运动会 yùndònghuì
- 冬+奥+会= composto di tre parole abbreviate

Attenzione ! Le abbreviazioni non si basano sempre sulla prima sillaba (come 冬 e 奥) ma anche sulla sillaba finale (会)



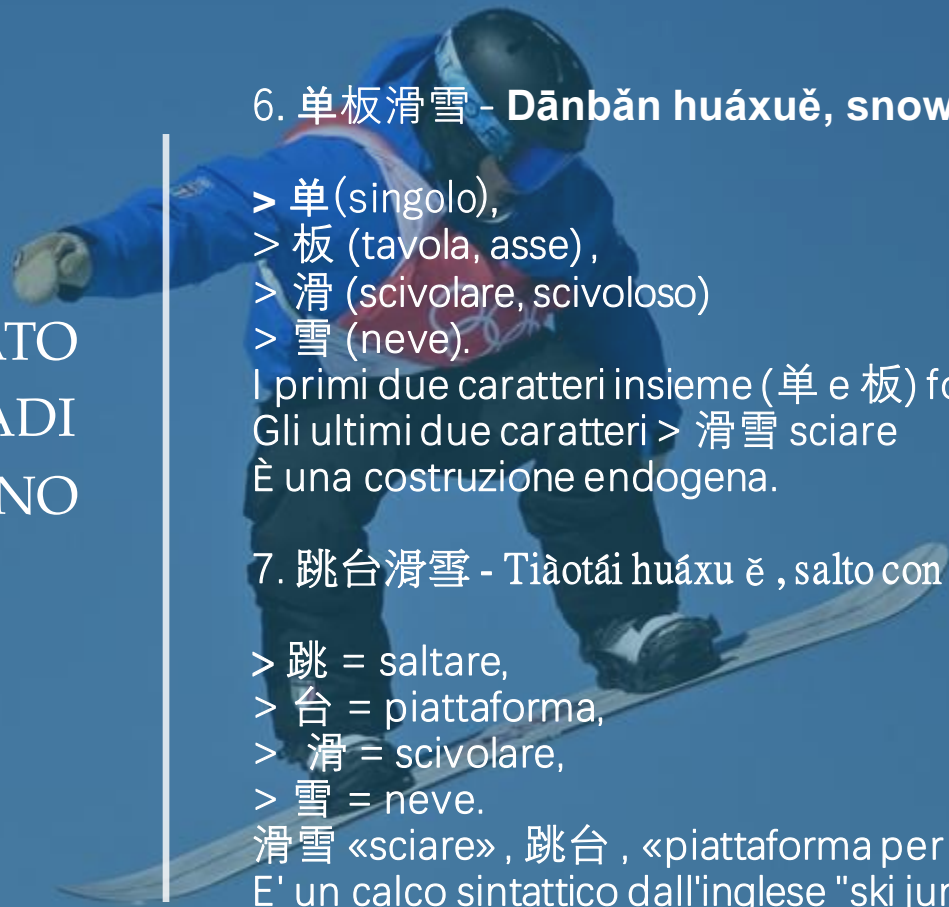
LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI CINESE
– ITALIANO

3. 花样滑冰 - Huāyàng huábīng, pattinaggio di figura (pattinaggio artistico).
 - > 花样: 'varietà decorativa, motivo decorativo, modello' > per estensione, 'trucco'.
 - > 滑冰: 'pattinaggio sul ghiaccio' (滑, pattinare, 冰, ghiaccio)
 - > Calco sintattico dall'inglese "**figure skating**"

4. 速度滑冰 - Sùdù huábīng, pattinaggio di velocità
 - > 速度: velocità + > 滑冰: pattinaggio
 - > Termine composto
 - > Calco sintattico dall'inglese "**speed skating**"

5. 短道速滑 - Duǎndào sùhuá, short track (pattinaggio di velocità su pista corta)
 - > 短道, : strada corta, pista corta'; (modificatore nominale)
 - > 速: abbreviazione di 'velocità'
 - > 滑: abbreviazione di 'pattinaggio' (disciplina di riferimento > pattinaggio di velocità) A specificare ulteriormente si aggiungono i primi due caratteri, che fungono da
 - > Calco sintattico dall'inglese "**short-track speed skating**"

LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI
CINESE – ITALIANO



6. 单板滑雪 - Dānbǎn huáxuě, snowboard.

- > 单 (singolo),
- > 板 (tavola, asse),
- > 滑 (scivolare, scivoloso)
- > 雪 (neve).

I primi due caratteri insieme (单 e 板) formano «singola tavola o asse»,
Gli ultimi due caratteri > 滑雪 sciare
È una costruzione endogena.

7. 跳台滑雪 - Tiàotái huáxuě , salto con gli sci.

- > 跳 = saltare,
- > 台 = piattaforma,
- > 滑 = scivolare,
- > 雪 = neve.

滑雪 «sciare», 跳台 , «piattaforma per salti, trampolino»,
E' un calco sintattico dall'inglese "ski jumping".

8. 自由式滑雪 - Zìyóu shì huáxuě, sci freestyle.

> 自由 : libertà

> 式 shì : modalità

Insieme > 'freestyle'

Calco sintattico dall'inglese "**freestyle skiing**"

9. 高山滑雪 - Gāoshān huáxuě, scii alpino.

> 高山 : 'montagna'

> 滑雪 'sciare'.

È un calco sintattico dall'inglese "**alpine skiing**"

LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI
CINESE – ITALIANO

10. 越野滑雪 - Yuèyě huáxuě, sci di fondo.

> 越 (saltare oltre, andare oltre)

> 野 (aperto, campo aperto)

越野 > letteralmente 'campestre'

滑雪 > sciare

Calco sintattico dal lessico inglese (cross-country - 越野, skiing - 滑雪).

11. 冰壶 - Bīng hú, curling.

冰 (ghiaccio)

壶 (pentola, bottiglia) > insieme hanno un significato tutto nuovo, 'curling'.

Resa endogena del termine.

LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI
CINESE – ITALIANO

12. 北欧两项 - Běiōu liǎngxiàng, combinata nordica
(o Biathlon nordico)

> 北欧 : «Europa settentrionale/ Nord Europa»

> 两项 : «due discipline».

'Biathlon nordico' viene tradotto con 'Combinata nordica' (parafrasi)

Calco sintattico dal termine inglese "**nordic combined**"

13. 冬季两项 - Dōngjì liǎngxiàng, biathlon.

> 冬季 : 'inverno' (modificatore nominale che specifica il carattere invernale delle discipline)

> 两项, 'due discipline'.

Ibrido (o costruzione endogena)

BEIJING 2022™



LESSICO RAGIONATO DELLE
OLIMPIADI CINESE – ITALIANO

14. 雪橇 - Xuě qiāo, slittino.

> 雪 : «neve»

> 橇 : «slittino»

Resa endogena : termine precedente all'istituzione della disciplina olimpica, poi adottato per indicare la stessa .

15. 雪车 - Xuě chē, bob.

> 雪 : neve (modificatore nominale)

> 车 : mezzo, carro, (qui 'veicolo a motore')

È un calco semantico (termine risemantizzato): 雪车 è stato adattato alla disciplina sportiva olimpica, aggiungendo un nuovo senso alla parola originale.

LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI
CINESE – ITALIANO

16. 冰球 - Bīng qiú, hockey su ghiaccio (hockey).

> 冰 : ghiaccio (modificatore nominale per indicare l'ambito semantico della disciplina)

> 球(sfera, palla)

Calco sintattico e costruzione endogena.

17. 钢架雪车 - Gāngjià xuěchē, skeleton.

> 钢架 'telaio' (架) e 'acciaio' (钢);

> 雪车, 'motoslitta, bob'.

Costruzione endogena, parafrasi del significato..

LESSICO RAGIONATO
DELLE OLIMPIADI
CINESE – ITALIANO

联合抵制 - Liánhé dǐzhì, boicottare.

Un termine solo apparentemente lontano dalla realtà olimpica: negli ultimi mesi del 2021, infatti, gli Stati Uniti, il Regno Unito, l'Australia, il Canada e il Giappone hanno espresso la loro volontà nel boicottare diplomaticamente le olimpiadi invernali di Pechino, nell'ottica di denunciare le violazioni ai diritti umani perpetrate dal governo cinese ai danni delle minoranze etniche, come quella degli Uiguri.

- 联合 : unirsi, allearsi / essere uniti, alleati.
- 抵制 boicottare